Wort des Tages لغتِ روز ,überraschen Überraschung

written by مرتضی غلام نژاد | فوریه 20, 2017

überraschen یک فعل می باشد

غافلگیر کردن ، به تعجب واداشتن ، شگفت زده کردن

گذشته ساده : überraschten
گذشته کامل : haben überrascht

Ihre Absage hat mich überrascht
لغو یک برنامه یا یک جلسه از طرف او مرا به تعجب واداشت

Die Entscheidung hat mich überrascht
آن تصمیم مرا شگفت زده کرد

Der heftige Schauer hat uns überrascht
رگبار شدیدی ما را غافلگیر کرد.

Er überraschte mich mit einer Frage

او منرا با یک سوال غافلگیر کرد

نکته گرامری : توجه داشته باشید که همانطور که در زبان فارسی چیزی یا کسی ما را غافلگیر میکند در زبان آلمانی نیز اینگونه است یعنی کسی mich منرا übraraschen می تواند کند و یا من کسی را überraschen می توانم بکنم.
نکته گرامری : توجه داشته باشید که فعل überraschen می تواند با حرف اضافه mit بیاید ، همانطور که در فارسی ما با چیزی überraschen می شویم یا با چیزی منرا غافلگیر میکنند در زبان آلمانی نیز به همین صورت است.
Jemanden mit einem Geschenk überraschen

کسی را با یک هدیه غافلگیر کردن یا سورپرایز کردن

Jemanden –> Akkusativ —> کسی را

Mit –> Dativ <– با

Das Geschenk هدیه ، کادو
چند مثال دیگر :

Lassen wir uns überraschen

یک اصطلاح می باشد : صبر میکنیم تا ببینیم چی پیش میاد

Ich lasse mich gerne überraschen
میذارم منرا سورپرایزم کنند (صبر میکنم تا ببینم آنها چی توی سرشون هست)

Mein bester Freund hat mich gestern mit einem Besuch überrascht, damit hätte ich nicht gerechnet

بهترین دوست من دیروز منرا با یک بازدید غافلگیر کرد ، اصلا انتظار آنرا نداشتم

از فعل überraschen می توانیم به یک اسم مونث نیز دست پیدا کنیم.

Die Überraschung

غافلگیری ، سوپرایز یا سورپرایز

Für eine Überraschung sorgen

برای یک غافلگیری کوشیدن

Das war eine erfreuliche Überraschung

آن یک سورپرایز خوشحال کننده بود.

Jemandem eine Überraschung bereiten
برای کسی یک سورپرایز را مهیا کردن

نکته : توجه داشته باشید که در تفکر فارسی ما برای کسی (Akkusativ) یک سورپرایز را مهیا میکنیم ، اما در تفکر آلمانی jemandem است یعنی Dativ که این تفاوت طرز فکر فارسی زبان ها و آلمانی زبان ها در اینجا بر میگردد به فعل bereiten

ما در فارسی برای کسی چیزی را مهیا و یا آماده میکنیم.
اما در تفکر آلمانی
Jemandem bereiten